Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zamierza bowiem Syn człowieka przyjść w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Jego i wtedy odda każdemu według postępowania jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Syn Człowieczy\* ma przyjść w chwale swojego Ojca,\*\* z aniołami swoimi,\*\*\* i wtedy odda każdemu według jego czynów .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ma (na pewno) bowiem - Syn Człowieka przyjść w - chwale Ojca jego ze zwiastunami jego i wtedy odda każdemu według postępowania jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zamierza bowiem Syn człowieka przyjść w chwale Ojca Jego ze zwiastunami Jego i wtedy odda każdemu według postępowania jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Syn Człowieczy przyjdzie w chwale swojego Ojca, ze swoimi aniołami. Wtedy odpłaci każdemu według jego czynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Człowieczy przyjdzie bowiem w chwale swego Ojca ze swoimi aniołami i wtedy odda każdemu według jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Syn człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły swoimi, a tedy odda każdemu według uczynków jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przydzie syn człowieczy w chwale Ojca swego z Anioły swoimi, a tedy odda każdemu według uczynków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Syn Człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego razem z aniołami swoimi i wtedy odda każdemu według jego postępowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Syn Człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego z aniołami swymi, i wtedy odda każdemu według uczynków jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syn Człowieczy przyjdzie bowiem w chwale swojego Ojca razem ze swoimi aniołami i wtedy odda każdemu według jego postępowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc Syn Człowieczy przybędzie wraz ze swymi aniołami w blasku chwały swojego Ojca, wtedy odpłaci każdemu zgodnie z jego postępowaniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo Syn Człowieczy przyjdzie w chwale swojego Ojca razem ze swoimi aniołami i wtedy odda każdemu według jego postępowania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Syn Człowieczy w blasku majestatu Ojca przyjdzie z jego aniołami, będzie sądził wszystkich według ich postępowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Syn Człowieczy przyjdzie w chwale swego Ojca z aniołami swymi i wtedy odda każdemu według jego uczynków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже прийде Син Людський у славі свого Батька з ангелами своїми і тоді віддасть кожному згідно з його ділами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ma planowo obecnie bowiem wiadomy syn wiadomego człowieka obecnie przyjeżdżać w sławie wiadomego ojca swego wspólnie z aniołami swymi, i wtedy odda każdemu w dół w niecne praktykowanie jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Syn Człowieka przyjdzie w chwale swojego Ojca i z Jego aniołami, i wtedy odda każdemu według jego czynów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Syn Człowieczy przyjdzie w chwale swego Ojca, ze swymi aniołami, i wtedy odpłaci każdemu według jego postępowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Syn Człowieczy ma przyjść w chwale swego Ojca ze swymi aniołami, a wtedy odpłaci każdemu według jego postępowania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Syn Człowieczy, powrócę tu z aniołami, otoczony chwałą Ojca, i wtedy osądzę każdego na podstawie jego czynów. |

1. 1) <x>340 7:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>500 1:51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:31</x>; <x>590 2:19</x>; <x>590 4:16</x>; <x>600 1:9</x>; <x>730 1:7</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:41</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>500 5:29</x>; <x>520 2:6</x>; <x>530 3:14</x>; <x>540 5:10</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-5)